LA THEOLOGIA INDORUM DE VICO EN LENGUA QUICHÉ

RENÉ ACUÑA Centro de Estudios Mayas, IIFL, UNAM

> Il pleure dans mon coeur Verlaine

Las inexactitudes y omisiones de Omont

El material aquí publicado procede del manuscrito *Américain 10* que la Bibliothèque Nationale de París custodia. Henri Omont (1925: 8) así lo describe:

10. "Theologia Indorum," par le P. Domingo de Vigo. Texte du ms. 4, et à la fin la même date: 1553. Fol. 103. Fragment de glossaire quiché-espagnol.

XVIIe siècle. Papier. 105 feuillets, à 2 col. 200 sur 148 mm. Couverture en peau noir. (Provient de Clérambault.- Supplément français 3339.)

Pero esa descripción, aparte de inexacta, es tan sumaria que omite pormenores importantes del manuscrito. Es inexacta, porque el texto quiché del manuscrito Américain 10 nada tiene que ver con el "text du ms. 4". Éste dice, muy claramente, que fue escrito ch u pam 4,utuhil tzihobal, "con la manera de hablar zutuhil". Se trata del manuscrito Américain 5 que, como el 10, declara haber sido escrito ch u pam 4iche 4habal, "con el modo de hablar quiché", y que, en efecto, dice al folio 185r: ...mi x ulin ui ulibaxic varal Hulimox, Sanc Martin u bi, ch u hu lahuh y4 hebrero, 1553 año, "acabose su escritura aquí en Hulimox, Sant Martín su nombre, en el 11 del mes de febrero, 1553". Lo que el Américain 10 no registra, pero sí el 5, es la leyenda que sigue:

R eleçam setçam ka kahau *Padre fray Domingo de Uigo*, ah *Sancto Domingo padre* [Trasladose difunto ya nuestro padre el padre fray Domingo de Vico, padre de Santo Domingo xcam chila A4ala. Ti xa 4ha ti bonol xcamiçax rumal Pop No Ahau, Mol Ahau, muerto allá en Acalá. Se cuenta en las pinturas que fue muerto por el Pop No Ahau, Mol Ahau, r ahaual ah A4ala.

señor de los acalaes.

Xcamiçan r ech p<adr>e, xbano can ok va vuh pa 4iche 4habal. Ya fallecido el padre, quedó hecho este libro en lengua quiché. Cate chic mi xnu tçibah vacamic. Mi x utçin ch u ɛihil y4 Mucho después, acabo de escribirlo yo ahora. Se concluyó en el día del mes

ACUÑA / LA THEOLOGIA INDORUM DE VICO EN LENGUA QUICHÉ

17

16 de septiembre, 1605 años. 16 de septiembre de 1605 años]¹

Omisión sensible de Omont fue ignorar que el texto del *Americain 10* termina en el folio 101r, y que los folios 101v y 102r están ocupados por una *Tabla de los capítulos de la 2ª parte de la Theología de los Indios*, redactada nada menos que por fray Domingo de Basseta, cuya firma, junto con otros nombres (el sargento mayor Juan Galindo y fray Joseph Rubio), aparece al fin de la tabla. El folio 102v está en blanco y, entre los folios 103r y 105r, corre a dos columnas una especie de vocabulario en embrión, que es el que Omont denominó *glossaire*. La caligrafía es la del mismo copista del manuscrito, entremezclada con notas léxicas de Basseta, gracias a las cuales podemos pasar a la cronología de esta copia.

Cronología e historia del manuscrito Américain 10

Si el *Américain 5* de la Bibliothèque Nationale, y el Ms. 497.4/Ua13 de la American Philosophical Society, están fechados en 1605 y ambos son copia efectuada por el fiscal Juan Gómez, mientras el *Américain 10* ostenta anotaciones y firma de fray Domingo de Basseta, cura de Cubulco y de Sacapulas, que falleció en Guatemala en 1699, parece legítimo inferir que la copia del *Américain 10* se llevó a cabo, en los aledaños de Rabinal, probablemente durante la segunda mitad del siglo xvII. Sobre la identidad del amanuense que hizo la copia nada sabemos; pero es presumible que fue un religioso dominico, predecesor de Basseta en los curatos ya mencionados. El hecho de que haya formado, en las planas finales de su copia, un vocabulario embrionario, es claro indicio de sus inclinaciones lingüísticas, pero nada más podemos decir. El manuscrito, en tanto, debió ser conservado en Cubulco o en Rabinal, pasando después a manos del abate Brasseur, cuya biblioteca adquiriría más tarde Alphonse Pinart y, de él, la Bibliothèque Nationale.

La Theologia Indorum: composición y morfología

Las copias sobrevivientes de esta versión quiché, cuya Primera Parte he tenido a la vista, unánimes atestiguan al final de la misma, salvo variantes de ortografía, que

ri loεolah vuh mi x u linic u libaxic ch u pam y 4habal, yx cakchequel vinak, yx rabinaleb, yx lutuhileb yx 4ut 4iche vinak, xax zcakin u hal4al y 4habal, xa hun u tihil y 4habal, xa xoloxoxinak yv umal. Ch iv ech yv onohel mi x nu libah vi ri loεolah vuh xa u nimal nu loεobal ch iv ech chi loεoh 4ut Jesu Christo, ka loεolah eleçanel. Qu ix be ta r u4 chila chi cah! Oxlauh ab u vakxaklah u may u humu4h may xr alaxibem k ahaual Jesu Christo, mi x u lin vi u libaxic varal Hulimox Sanc Martin u bi, ch u hulahuh y4 hebrero,

¹ Sigue una sigla que parece abreviar Jesús y, después, una rúbrica ininteligible. El manuscrito 497.4/ Ua13, que se conserva en la American Philosophical Society de Filadelfia y cuya caligrafía es idéntica a la del *Américain 5*, añade: "Laus Deo./ yn don Ju° Gomez/ fiscal, 'gloria a Dios./ yo don Juan Gómez/ fiscal' [rúbrica]". Pero aclaro: mi traducción de ti xa **4ha ti bonol** es sólo conjetural; la fórmula ti xa... ti no es propia de las lenguas nativas de Guatemala.

1553 años [este precioso libro se terminó de escribir en vuestro lenguaje, oh cakchiqueles, oh rabinales, oh zutuhiles y quichés, ya que poca es la variación de vuestros lenguajes, una sola la carne de vuestras lenguas, sólo confundida por vosotros. Para vosotros todos acabo de escribir este precioso libro sólo por el gran amor que os tengo, y por amor a Jesucristo nuestro santo salvador. iOjalá vayáis con Él al cielo! ...Acabose su escritura aquí en Hulimox,² San Martín de nombre, a 11 del mes de febrero, 1553 añosl.³

Los datos precedentes permiten inferir que la obra fue compuesta en el pueblo de San Martín Hulimox, cuya ubicación es desconocida, el 11 de febrero de 1553. No parece, sin embargo, que el título del libro y la disposición de sus partes hayan salido de la minerva del padre Vico sino, más bien, de la de algún discípulo suyo. Calificarlo de nima vuh, "grande libro", y loεolah vuh, "precioso libro", resulta impropio de la modestia de un autor religioso que presenta su obra. Por lo demás, en rigor, sólo 25 de los 103 capítulos que componen el libro podrían justificar el título de Teología de Indios; los 78 restantes son comentarios y glosas de los relatos bíblicos. Los capítulos 26 a 29 constituyen un tratadillo sobre los ángeles, dos de los cuales se refieren a Lucifer y su rebelión mitológica. Los capítulos 30 a 46 hablan del Paraíso Terrenal y de la caída de nuestros primeros padres, siendo el 45 y 46 un epítome doctrinal sobre la confesión, contrición, penitencia y satisfacción del pecado. Y a partir del capítulo 47, hasta el 102, comenzando por la historia de Caín y Abel y concluyendo con la de Matatías, se relatan las vidas de personajes bíblicos. El capítulo 103 constituye una especie de epílogo que corona la Primera Parte de la gran obra. Inexplicablemente, la Theologia Indorum omite el relato bíblico de la creación del mundo.

Ante esta visión sumaria de la morfología del libro, uno no puede menos que recordar las palabras de Remesal (1966, 2: 297) con que resume la producción de Vico:

...escribió un gran volumen que llamó *Theologia Indorum*. Otro, *De los grandes nombres*, en que pone todos los famosos hombres del Testamento viejo y nuevo, declarando los nombres de profetas, mártires, confesores, etc., contando sus heroicas obras. Compuso otro libro que intituló *Parayso Terrenal*.

Las preguntas, entonces, son: si Vico compuso como obras independientes la *Theologia Indorum*, el tratado *De los grandes nombres* y el *Parayso Terrenal*, ¿cómo es que ahora las encontramos reunidas formando partes de un solo libro? ¿Quién fue el responsable de esta nueva composición? ¿Fue autorizada por Vico, y es él el autor del Proemio y del capítulo epilogal? Y, por fin, ¿habrá Remesal conocido directamente los manuscritos de Vico, o sólo hablaba de oídas? Cuando el cronista escribió su *Historia* entre 1615 y 1620, es obvio que ya existía más de una copia manuscrita de la *Theologia Indorum* tal como ahora la conocemos, ¿por qué, entonces, no hizo mención de ellas?

³ Esta fecha no es compartida por la versión cakchiquel del *Américain* 3, que registra haberse concluido el libro "el día de san Martín, 11 de noviembre de 1554" (ver Coto 1983: XXVIII-XXIX).

² Omito traducir oxlauh ab u vakxaklah u may u humu4h may xr alaxibem k ahaual Jesu Christo, "13 años de la 18ª 20ª de la 80ª 20ª desde el nacimiento de nuestro señor Jesu Cristo". Todo parece indicar que estos números se refieren, en términos de la cuenta nativa, al año 1553 d. C.; pero admito que no consigo entender la fórmula. Ver Desde..., intervalo de tiempo, y Ocho en Coto (1983: 146, 377).

Como queda de manifiesto, las dudas y las preguntas que rodean la obra de fray Domingo son varias, y quedarán sin respuesta o solución mientras no aparezca el ratón que se atreva a ponerle el cascabel al gato. Ojalá que estas líneas animen y despierten el interés de los estudiosos.

Los capítulos publicados y traducidos aquí

Son el Proemio, y los capítulos primero, tercero y veintidós, sin que el criterio fuera de selección. Toda la obra de Vico merece ser conocida y traducida a cualesquiera lenguas modernas. No tanto por la importancia de su contenido doctrinal y teológico, que es más bien modesto, sino porque el fraile fue el proto-lingüista de Guatemala, y su obra es el primer intento de comunicar las culturas europea y nativa. De la segunda fray Domingo tenía bastante conocimiento, y es obvio que realizó un gran esfuerzo para cristalizar, con conceptos y fórmulas de un mundo que le era ajeno, las abstracciones teológicas del mundo europeo. A mí me parecen deliciosos, de modo particular, los capítulos tercero y veintidós, donde habla de la diferencia del ser de Dios con sus obras y de los dones y riquezas de Dios. El fondo doctrinal puede ser europeo, pero los conceptos, las imágenes y metáforas son del color de las piedras y de las plumas de América. Pero, en realidad, toda la obra de Vico es así y no hay desperdicio alguno en sus páginas. Desde ese punto de vista, su libro es verdadera Teología de Indios más que Teología Cristiana. Quienes sienten admiración, justificada sin duda, por los relatos mitológicos del Popol Vuh, hallarán aquí nociones profundas no reveladas por lo anecdótico de aquel libro. En las escasas páginas publicadas y traducidas aquí, el lector sensible va a estremecerse con el palpitar, todavía activo, de los dioses de América en agonía.

Nociones y variaciones fonéticas

Nuestra edición es bilingüe, crítica y anotada. Uno querría, también, haberla ofrecido grabada de viva voz. Una lengua, un texto, sólo se internalizan oídos. Leer una página de fray Luis de León, o uno de sus poemas, no es lo mismo que escuchar la música de su lengua, de sus medidas, de sus silencios. La música de una lengua es siempre maravillosa y, como decía Verlaine, de la musique avant toute chose. Pero aquí sólo será posible ofrecer letras y palabras, oraciones no pronunciadas, una música silenciosa.

Desde el punto de vista de los signos fonéticos, el lector debe ser advertido de aquellos poco comunes que hay en el texto. Los principales son el tresillo, ε (en realidad, una ce que cabalga sobre otra ce), pronunciado como una k suavemente glotalizada; el cuatrillo, 4, que suena a una k fuertemente glotalizada; la 4h, que equivale a ch glotalizada; la 4, (realmente un cuatro virgulado, para representar el cual no he encontrado tipo), muy cercana a una tz fuertemente africada; la \Box , que los manuscritos escriben tc y tz, que se pronuncia casi como dz, y la x, cuya pronunciación se asimila a la sh inglesa. Por supuesto, los manuscritos no son uniformes en el empleo de estos signos fonéticos que fray Francisco de la Parra, franciscano, inventó en la primera mitad del siglo xv. La escuela dominicana, por razones que sería largo explicar aquí, se resis-

tió a adoptar esos signos, lo que ocasiona muchos problemas al traductor de textos indígenas.

Comentario aparte merecen la h y la t. La primera, porque su pronunciación varía según sea su posición inicial, intervocálica, y final. Cuando es inicial, su pronunciación se asimila a la de *jota* suavemente aspirada; la intervocálica acentúa la aspiración y, cuando es final, resulta fuertemente aspirada. En la época colonial tardía, los gramáticos franciscanos introdujeron la *hache* virgulada, \Box , para representar la *hache* final. Pero, a diferencia de los fonetistas yucatecos, los de Guatemala nunca advirtieron la existencia de las *haches* débiles y fuertes. La *hache débil* tendía a desaparecer o, en ocasiones, a *iodizarse*; tal es el caso de las *haches* de *ha*, "agua", y *hab*, "año", que, en ciertos casos y composiciones, pasaron a ser simplemente a, ab y ya. Las *haches* guatemaltecas, inicial y final, quizá por efecto de una percepción auditiva local, tienen entretanto un parentesco estrecho con las *enes* yucatecas, inicial y final, como lo ilustran los casos de na, "casa" en yucateco, que pasa a ser ha en las lenguas de Guatemala, y kin, "sol" en yucateco, que pasa a ser eih. En el caso de *huu*n, "papel, carta o libro" en yucateco, la *hache* débil inicial desapareció y, en Guatemala, se transformó en uuh o vuh. 4

Por lo que atañe a la t, los proto-lingüístas guatemaltecos quisieron distinguir tres sonidos: t, th y tt; pero la th y la tt no arraigaron, y sólo de vez en cuando, en algunos vocabularios, hallamos palabras en que se use la doble te. La t yucateca, entretanto, fue en varios casos percibida por los indios de Guatemala como una ch; tales son los casos de otoch, "casa" en yucateco, que pasó a ser ochoch, y el de tup, "matar o apagar fuego, lumbre o candela" en yucateco, que pasó a ser chup. Muchos son los casos de esta naturaleza que se podría aducir, como tij>chi, tela>chila, etc.; pero bastan los mencionados para orientar a quien se interese por la fonética histórica.

La fijación del texto

Como quedó indicado, el manuscrito *Américain 10* es copia que tuvo como presumible modelo a uno de los fijados en 1605. Es lógico y natural, por ende, que, al usar aquí como base el *Américain 10*, tuviéramos que acudir a los manuscritos predecesores para aclarar ciertas oraciones y establecer el texto. Pero el trabajo de filología paleográfica no se limitó a eso; también se tuvieron a la vista, y se hizo uso de ellos, los manuscritos cakchiquel y zutuhil *Américain 42* y *Américain 4*, respectivamente. Entretanto, para los efectos de traducción se hizo uso del *Thesaurus* (1983) de Coto, del *Vocabulario quiché* (Ms. BNP *Amér. 59*) de Basseta, y del *Tesoro* (Ms. Bancroft *M-M 445*) de fray Francisco Ximénez. La parte más dificultosa y de mayor riesgo fue, como siempre, la de la puntuación, ya que los manuscritos ninguna tienen. En esa virtud, y porque ella constituye una interpretación que puede modificar sustancialmente el significado del texto, ruego al interesado usarla con gran cautela. Si puede, o los tiene a mano, vaya directamente a los manuscritos, y no se fíe de traducciones ni transcripciones.

⁴ Estas variaciones fonéticas, n>h, han sido notadas ya por Recinos (1953: 83-84, 6).

Datos a todas luces ausentes en estas páginas son los que atañen a la biografía de fray Domingo de Vico. Juzgué que podía excusarme de ellos el haber publicado ya, en dos ocasiones, sendas biografías sumarias de ese autor dominico. Desde entonces, ninguna aportación nueva sobre la biografía y obra de Vico ha aparecido. La dificultad de la materia y de la lengua, la magnitud de la obra, cuyas dos partes suman más de 200 capítulos, desalientan a los especialistas. Por eso, la *Theologia Indorum* continuará siendo por muchos años una ilustre desconocida, no obstante que dio origen y fue la pauta para varias gramáticas y vocabularios de la época colonial. Pero, ¿de qué vamos a asombrarnos si, en medio de una proliferante producción seudoerudita de comentarios y estudios del *Popol Vuh*, del *Rabinal Achi* y de otros textos literarios nativos, nadie se ha preocupado por acercarse a las obras de fray Salvador de San Cipriano, de fray Francisco de Viana, de fray Dionisio de Zúñiga, de fray Antonio del Saz, de fray Francisco Maldonado, y de tantos otros que ilustraron la literatura religiosa en lenguas de Guatemala? Sólo hasta que tengamos un conocimiento global de estos autores y obras, podrán ser justipreciados los escritos que se conservan de fray Domingo de Vico.

El informe del padre Viana al maestro Bermejo, septiembre 18 de 1577

Alrededor del año 1577, la Inquisición ordenó una requisa de todo lo que existiera escrito en lenguas indígenas sobre materias de fe, y particularmente las traducciones, cualesquiera que fueran, de la Sagrada Escritura. El objetivo era el de expurgar dichas obras de sus presumibles errores doctrinales o interpretativos. Para ese efecto, la Inquisición ordenó, primero, inventariar todos los escritos y, segundo, reunirlos en un solo repositorio para proceder a su examen. Ésta de fray Francisco de Viana, y la carta del obispo de Yucatán fray Diego de Landa (enero 19, 1578), ilustran dos de los tipos de respuesta que elicitó aquella requisitoria inquisitorial.

El escrupuloso pormenor con que Viana enumera los escritos de Vico, antes de que éstos fueran expurgados y reformados, es la razón por que reproducimos su informe aquí. Éste complementa y perfecciona los datos trasmitidos por Remesal (1966, 2: 297), cuyo conocimiento y familiaridad con esa clase de obras fueron tardíos y cuestionables. Por lo demás, adquirir conciencia de los efectos que tuvo aquella acción inquisitorial podrá explicar la destrucción, extravío u ocultamiento, de tantos y tantos manuscritos originales en lengua indígena que habían sido compuestos antes de 1577, así como el de varias obras de índole histórica o narrativa, que nada o poco tenían que ver con la ortodoxia católico romana. El tono del informe parece muy obsecuente, pero, si bien se observa, está cargado de sorna.

La paleografía de la carta de Viana ofrecida aquí es ingenua. Desata todas las abreviaturas, excepto v.m. [vuesa merced] y, sólo en algunos casos, la corrección de alguna lectura del manuscrito mereció nota; lo interpolado por el paleógrafo va señalado por

⁵ Coto (1983: XXVII-XXIX), y Acuña (1985: 281-283).

⁶ Puede consultarse en la Relación de Landa (1959: 168), donde se reproduce como Documento 4°.

corchetés franceses (< >) y, desde luego, la presentación tipográfica y signos de redacción aspiran a ser modernos.

Muy magnífico y muy reverendo señor: Jesuchristo nuestro Señor esté siempre con v.m. y le dé muy larga vida, como yo deseo. Amén.

La de v.m. rescebí y la que venía en el pliego, del señor obispo. Yo agradezco a v.m. el amor y voluntad y memoria que de my tiene, que cierto bien tengo entendido que debo mucho a v.m. y a la gran voluntad que me tiene, sin yo lo mereçer. Dios nuestro Señor lo pague a v.m., y lo lo sirua en lo que v.m. me quisiere mandar.

En lo que toca al negocio que v.m. me encarga y manda que aga, cierto yo quisiera scusarme, no tanto por el trabajo quanto porque lo más, o casi todo, que está scripto en estas lenguas, lo <e> scripto yo; aunque otras scripturas ay del padre fray Domingo de Vico, pero no son tantas. Y lo otro, porque la otra lengua yo no la entiendo bien, y así tenía justa causa para supplicar a v.m. me quitasse del cuydado. Tratelo con el padre Prior, y no quiso sino que yo hiziesse lo que v.m. me mandaba y, así, lo rescebí por la obediencia. Síruase el Señor con todo.

Los libros que están scriptos se examinarán algunos por mí y, otros, por los padres que saben bien las lenguas, y se recojerán las *Horas* de la nigromante y se hará lo que v.m. manda. Será necessario que v.m. enbíe la *Censura*, para que por ella se enmienden y corrijan los libros. Los de la Librería no pareçe estar correjidos. Quando venga la *Memoria*, se correjirán todos conforme a ella, y <a> lo que v.m. más mandare.

Lo que está scripto de Sagrada Scriptura en estas lenguas es, solamente, los Euangelios de todo el año, y el Euangelio de san Matheo. No ay otra cosa scripta de Sagrada Scriptura y, ésta, ningún yndio creo yo que la tiene; pero, si alguno la tubiere, se le quitará. Los demás libros que están scriptos en estas lenguas son los siguientes:

- r Vna Doctrina algo grande por el padre fray Domingo de Vico.
- r Vn Paraíso terrenal, del mesmo.
- r Vn Confesonario para los religiosos y, otro pequeño, para los jndios.
- r Vnas Horas y vnos Cantares, y vn Cathezismo de la fe, brebe.
- r Ay otra Doctrina, que se dice De los nonbres grandes de los Patriarcas y Prophetas, traducida de la lengua de Rabinal, la qual scribió tanbién el padre fray Domingo de Vico en aquella lengua, 8 y se a traducido en vna de las de acá.
- r Ay otro *Cathechismus Indorum*, también traducido de la mesma lengua de Rabinal, el qual hizo el mesmo padre fray Domingo de Vico.
 - r El Euangelio de san Matheo scribió tanbién el padre fray Domingo de Vico.

Los que yo <e> scripto son los siguientes:

- r Todos los euangelios del año, así de domínicas, como de feriales y sanctos; en fin, todo lo que se canta por el año.
 - r Vna Vita Christi, donde están los misterios principales de la fe.
 - r Las vidas de los sanctos.
- r Las meditaciones de san Augustín, aunque dejé algunos capítulos por sacar, que me pareció dejarlos.
 - r Vnos sermones de la Doctrina Christiana.

⁷ Ms.: "teniene".

⁸ Ms.: "lenga".

r Vn Tratado de la muerte.

r Vn Confesonario, para que se sepan confesar los jndios.

r Otro, para que los religiossos sepan cómo an de confesar a los jndios y cómo se an de aver en las preguntas y exortación.

r Vnos Cantares de las fiestas más principales de nuestro Señor y de los sanctos, y de la penitencia y de la muerte, breues, y el Te Deum laudamus.

r Vnas orationes de nuestra Señora, sacadas de fray Luis de Granada, con otras acerca de la missa y del sanctíssimo Sacramento, y los versos de san Gregorio y las orationes de sancta Vrígida, sin tratar de perdones ni de otra cosa en decirlas, más de la substantia y letra dellas.

r El Cathecismo de la Fe, que se pregunta al pueblo en las fiestas y domingos.

r Vn tratadillo del Rosario.

r Vna exortación breue para casados.

Examinarse an todos y enmendarse an, si algo vbiere que enmendar, y de todo se dará abiso a v.m., para que v.m. lo dé a los señores Inquisidores.

Consultado he con el padre Prior y los padres todos acerca de los Euangelios que están sacados, si serían bien que ni nosotros los tubiéssemos. Dicen que sería muy gran falta para la predicación y doctrina de los jndios, que son gran luz para aprender las lenguas más fácilmente y entender la propriedad de las phrasis y vocablos. Y, cierto, así me paréceme, y lo e visto por experientia en los religiosos que de nuebo aprehenden la lengua, que les es gran ayuda para saberla más en breue y con propriedad. Y, así, sería jnconueniente que no los tubiesen los religiosos que les predican y enseñan. V.m. lo comunique con los señores Inquisidores, y lo que ellos mandaren se hará en todo.

De los otros scriptos, que no son de la Sagrada Scriptura, algunos tienen algunos jndios, aunque muy poco, sino lo del Rosario y Confesonario, y algunas orationes y cantares. No creo se les veda. V.m. me abise si se bedan o no, después de censurados y vistos y aprobados por sana y buena y útil doctrina. En todo se hará lo que v.m. enbiare a mandar.

No se ofreçe otra cosa al presente. V.m. resciba las <saludes> del padre Prior, que anda mal dispuesto, y las de todos los padres, y v.m. me encomiende siempre a Dios, el qual dé a v.m. muy larga vida para su sancto seruicio, como yo deseo. Amén.

De Cobán, a diez y ocho de setiembre de 1577.

Hijo menor de v.m.: fraj Francisco de Viana.

[P.S.:] Al padre Prior dé v.m. mis saludes muy en particular, y al padre fraj Alonso de Noreña.

AGNM, Inquisición, Vol. 83, exp. 24, fols. 305-306.

UAE NIMA UUH RIJ THEOLOGIA INDORUM RU BINAAM

Nima etamabal u tzihoxic *Dios* nim ahau u 3alahobiçaxic u 4oheic ronohel u banoh *Dios* u 4utuniçaxic naypuch rohohel nima bijh 40 ch u pam u 4habal *Dios*.⁹ Ch ahauaxic ch etamaxic rumal utzilah uinak *christianos* u 4oheic ch u pam 4iche 4habal tzibam ui

[U TIQUERIC TZIH]

Uae 4aztabal uach 4aztabal pu 4ux chi rech utzilah uinak ilol uuh taol pu re lo3olah bijh 4o ch u pam ri nima uuh.

r Ch i taic, ch i rah, ch i lo3ox naipuch chi r ah rij etamabal ch uach uleuh, yx nu 4ahol, yx nu mial. Ch i ya ch i 4uxlal ch i ya naypuch ch i raybal, ch i rah r etamaxic Dios n<im ahau>. Xe<re> lo3, xere nim ch uach uleuh¹⁰ etamabal re Dios nim ahau ru4 naipuch r etamaxic u banoh. Ah lo3, ah nim chi uinak, ch i taonic, ch i 4uxlaanic ch i lo3on naypuch u bi<xic> Dios n<im ahau>, 11 rumal 4ut kitzih ch ahauaxic ch i lo3oh ch i raih puch ch i 4ux u 3alahobiçaxic u 4olem D<ios> n<im ahau>. Ox lo3, ox 4ax tah ch i 4ux r etamaxic, yx uaralic uinak yx pu 4iche uinak qu ix uchaxic. Lo3, maih tah ch iue u 4habal D<ios> n<im ahau> ca nu tiquiba u bixic ch iue uacamic areta chi 4az tah ui y uach areta puch qu ix mi3 ui, chi 4atanob ta y 4ux rumal; areta chi cube ui y 4ux rumal chi r ih D<ios> n<im ahau>; chi 4hupupic, chi 3atat ta y 4ux rumal r etamaxic D<ios> n<im ahau>. 12

r 40 nabe 3inomal 40 pu ahauarem, 40 pu 3ana puak

.A. i

1v

40 pu çaki puak, 40 pu 3u3 raxon, 40 naipu ronohel chi ueexic, chi 4axic uaral ch uach uleu. Maui cuberinak u 4uxlal. Xa<x> ch i4ouic 3inomal, ahauarem; xax ch i4oui<c> ronohel. Uue xit uue puak, uue pek uue caco, uue 3u3 uue raxon xa chi haaric, xa chi 4içic, ch uleuaric, chi poklahiric, chi xo3oliric chi 3ayeçar naipuch; chi 4içic, chi chahiric chi 4iz naipu çachic

⁹ Amér. 5: "...vqutuniçaxic nay puch. ronohel Nimabijh 40 chupam v4habal D: u4utuniçaxic nay puch"; Amér. 10: "...vcutuniçaxic nay puch ronohel nimac bijtz cochupam vchabal Dios".

¹⁰ Amér. 5: "...Dios.n. xelo3 xere nim. chuach vleuh"; pero los Mss. Amér. 10 y 42 claramente leen: "...Dios nim ahau xere lo3 xere nim chu vach vleu".

¹¹ Amér. 5: "ahlo3 ahnim chiuinak chitaonic. chi 4uxlaanic chilo3on naypuch vbi Dios.n.", lección que respeta Amér. 10; pero que, en lo tocante a bi, corrige bixic Amér. 42, cuya lectura adopto. Bi significa "nombre", lo cual no hace sentido en este contexto.

¹² A partir de Lo3, maih tah..., los Mss. Amér. 4 y 42, difieren de 5 y 10 en forma considerable. El interesado hará bien en cotejar los pasajes. Razones de espacio excusan reproducirlos aquí.

ronohel. Maui ch utzinic chi ka hunamah ru4 u chabal¹³ D < ios > n < im ahau >. Xax nim ui u 4oheic, xax lo3 ui u chahixic, i4ouinak nim, i4ouinak lo3 r etamaxic D < ios > n < im ahau >. A chinak¹⁴ ch etamanic a on chinak ch ahauan r etamaxic D < ios > n < im ahau >? Nim u 3ih nim puch u 3inomal nim puch r ahauarem ch uxic, maui quehe ri uaralic ahauarem ronohel rij mi xka cholo ch i uach.¹⁵ Xma 4izinak ui, xma taneynak ui, xma chi çach ui, xma chi 4iz ui, xma chi canah ui, xma chi mez4utah ui u 3inomal r ahauarem puch D < ios > n < im ahau >. Chi ya chire utzilah uinak chi lo3onic, chi chahinic r etamaxic D < ios > n < im ahau >; hunelic ch echan rech ronohel u 3inomal D < ios > n < im ahau >. Xma 4oui u haaric, < xma 4oui r atziakiric, xma 4oui r uleuaric, u poklahiric >, ¹⁶ xma 4oui u xo3oliric, u 3ayçaric, xma 4oui u chahiric, u haaric, xma 4oui u 4içic, xma 4oui u tzakonic, xma 4oui u çachic, u maixic ronohel u 3inomal D < ios > n < im ahau >. Chi ya chire ah lo3, ah nim, taol re, < xma < im chi chamir ui u 4oheic u 3inomal < xma < im ahau >. Xma chi 3ai ui, xma chi puçir ui, xma chi chuir ui, xma chi chamir ui u 4oheic u 3inomal < xma < im nim ahau >; chi mana xa hu may, ca may r echaxic u 3in < oma >1, r ahau < are > m, u xit, u puak < xma < im nim ahau >. Chi ya chire camelay rib chi uinak, taol re, xiquinay re r auaz < xma < im nim ahau >; hunelic r ahauaxic, mahabi u 4içic, u maixic.

2r

r Ua 4ute r umal kitzih c ahauaxic ch i tao, ch iu etamah, ch i lo3oh, ch i chahih ch i 4uxlaah puch u tzih D < ios > n < im ahau > uaral ch uach uleu, are qu ix nimar ui are puch qu ix 3inomar ui, are qu ix ahauar ui ch u chi, ch uach D < ios > n < im ahau > . Rumal r etamaxic u chabal D < ios > n < im ahau > rumal 4ut u chahixic r auaz yuumal uaral ch uach uleu, yxta uinak, yxta 4azlic, yxta utzilah chr < ist > ianos. Ch uxic nim ta yu etamabal! 4o ta y 4ux chi tzucuh ta yu etamabal! Ch u pam ua uuh 4oui nima etamabal ch etamax ui D < ios > n < im ahau > yuumal; ch u pam 4oui u bixic u nimal u 4oheic D < ios > n < im ahau > ru4 naipuch u bixic ron < ohe > l u banoh ronohel naipuch r auaz, u pixab xu ya canahoc chire utzilah uinak x e 4ohe uaral ch uach uleuh. Are c oh chaomar ui are puch c oh hebeliquir ui are puch c oh a3an ui chi cah ru4 Dios nim ahau. Amén Jesús.

UAE NABE LO3OLAH BI RIJ, DIOS U BI

r Dios ch uchaxic kumal oh padres TZAKOL BITOL re uinak, tzakol re uinak, bitol re uinak, banol ke, uinakiriçay ke. Xa x oh u bano, xa x oh u uinakiriçah, x oh u tzako,

16 Las fórmulas interpoladas proceden del Ms. Amér. 10; el copista del Ms. Amér. 5 las omitió.

¹³ Obsérvese que el copista ha empleado arriba 4h, y aquí ch, para escribir 4habal; de hecho, el deletreo de esta palabra era incierto entre los lingüistas tempranos. Coto (1983: 138, 261) registra qui cha para "deçir", y qui 4hao para "hablar".

¹⁴ Más correcto habría sido apa chinak, pero el Ms. Amér. 10 admite también esta fórmula interrogativa.
15 Así en Amér. 5. Pero Amér. 10: "...nim vquinomal nim pu rahauarem chuxic-/ r maui queheri varalic ahauarem ro. ri mi xcacholo ron. chiuach"; Amér. 42: "...nim ru 3ih ruma nim rahauarem tux maqui quere voueil 3inomal voueil ahauarem mix kachol ronohel chiuach"; Amér. 4: "...nim ru3ih nim rhauarem tux rumal maquina quere ari ronohel vaveil 3inomal vaueil ahavarem rimixka chol ronohel cheuach".

x oh u bito, oh u tzakom, oh u bitom. Utziniçanel, uinakiriçanel x oh utzinic rumal, x oh uinaki<r> rumal.17

r X uinakir cah, x utzin uleu rumal; x utzin 3ih, x utzin i4, 4humil rumal; x utzin 3a3, x utzin ha<a>, x utzin teu, caki3 rumal; x utzin huyub, ta3ah rumal, uue nima huyub uue 4huti huyub, uue nima ta3ah uue 4huti ta3ah, uue cho uue palo, uue 4huti ha<a> uue nima ha<a>, uue 4huti chicop uue nima chicop, uue 4huti tziquin uue nima tziquin. Ron<ohe>l x utzin rumal. X utzin

A. ij

2v

che, x utzin abah; x utzin 4huti ça3ul, nima ça3ul; x utzin nima 4aam, 4huti 4aam, uue hul uue çiuan, ronohel x utzin rumal. X utzin car, x utzin tap rumal; x utzin ain, x utzin matactani ru<ma>l, x utzin uinak car rumal x utzin naipuch ronohel 40 chi cah, 40 ch uach uleu, ronohel naipuch 40 pa ha<a> rumal. Maui ch utzinic chi 4iz ka bijh ronohel u chutikil, 18 u nimakil; xma ahilatahinak ui ronohel xu bano, xu uinakiriçah.

r Anim puch chi 4iz u ahilah uue 3ana puak uue çaki puak, uu<e> 3u3 uue raxon, uue 4uual uue yamanic, uue xit uue lemo, uue pek uue caco, uue yc uue atzam, uue echa uue 4uxum, uue 4,i uue a4, uue queh uue umul, uue coh uue balam, uue cot uue çaki 4uch, uue toloboom uue o3el chan, uue çochoh uue 4anti. Harub pa ri ronohel 4o ch uach uleu? U banoh Dios ronohel xma ahilam ui, xma iximam ui; mana xa hu chuuy, mana xa hu calab u 4ial u banoh D < ios>. C oh cha ronohel ri. Are pu D < ios> chi ka binatiçah ui. Maui xa choyolic ma pu xa 3atalic ma pu xa tanalic ronohel u banoh D < ios>: mana xa hu chu<u>y u banoh D < ios> xu tzuquiçah, xu po3oliçah ronohel 4olic, xu canaiçah, 19 xu uachiniçah ronohel u banoh, xu xenariçah, xu tiqueriçah ronohel 4o ch uach uleu, x4iz u 4azba ron<u>ohe>l 4o chi cah, 4o chi uleu, ronohel u uinakiriçan ron<ohe>l puch u 4azbam.

r Are Dios c oh cha ui chire rumal ronohel u banoh, rumal u 4azbam ri mi xka cholo. Are Dios chi binatiçax r ahaual ka 3ih, k alaxic, 3atol 3ih, 3atol çak, rumal c oh 4azeic, rumal c oh camic; are chi 3ato <k>a 3ih are pu chi nahtiriçan ka 3ih, ualibey ka 4amal, ka colobal; are naipu etamay

3r

ka 4olem, ka yacalem oh uinak, hupulibey ke, matzalibey ke. Oh 4o pa u 3ab ALOM 4AHOLOM. Oh r al, oh u 4ahol, x oh po3ic, x oh uinakiric xe r akan, xe u 3ab; x oh u tzako, x oh u bito, c u ya ka mialanic, ka 4aholanic. Are c oh iyan ui, are c oh maman ui, are c oh 4aholan ui, c oh mialan ui rumal D < ios > n < im ahau >. Are u binaam ui

¹⁷ Amér. 5: "...xohutçakô xohubito ohutçakom oh u bitom. vtçiniçanel vinakiriçanel xohutçinic rumal xohuinakirumal", lección que corrigen y desmienten los Mss. Amér. 10 y 42.

¹⁸ Así en el Ms., pero obsérvese que el copista emplea aquí ch en vez de 4h.

¹⁹ Amér. 5: "xeucanaiçah".

Dios n<im ahau> c oh u biniçah, c oh u çilobiçah uaral ch uach uleu: are ilol ke, mucuy ke, are chahal ke, 4a4alay ke. <Are tzukul ke>, 20 are 3ool ke ru<4> petinak ui ka ua, k u4iya; c oh u tzuku, c oh u 3oo, oh pu tzukun oh pu 3oon. Oh u miba, oh r ah 4akoual chi r ih, ch uach; oh hequel ui, oh batzal ui, oh r al, oh u 4ahol, oh u 3uil, oh r izmal, oh r alabil, oh u uinak. Are chi ka nimah, are chi ka xouah, are nim, are al chi ka 4ux; are 4o r ab, are 4o r uxlab chi ka 4ux.

r Xere hu 4içic 3A3 TEPEU xere pu u <4>içibal 3A3AL TEPEUAL:²¹ 3A3 TEPEU; 4o u 3a3al, 4o u haal.²² K ahaual, ka uinakil, ka ui, ka holom: 3A3 TEPEU. Taoniçay ke, uachiniçay ke, etamaniçay ke, 4aztay ke, uxlabiçay ke 4azbay pu ke oh u banoh. Are rumal oh 4olic are pu rumal oh 4azlic, rumal c oh alaxic rumal naipuch c oh camic. Are c oh yaluhiçanic are naipu maui c oh yaluhiçanic; uue libah chi c oh camic uue pu c oh yaluhic, xa rumal Dios nima ahau. Quehe 4u ri 3alahobiçaxic r ahauarem, <u nimal> Dios.²³ Are nabixel²⁴ ch u pam u chabal Dios n<im ahau> 4o chi ui 4ut u bixic mana xere ri.

5r

R OX CHI 4U TZIH RIJ U BIXIC U HAL4AT U 40HEIC *DIOS* CHI U BANOH

r Mi xka kitzih tzihoh mi pu xka 3anauinakih u 4oheic D < ios > ch i xiquin, ch i 4ux, ch i chi, ch i uach, yx nu tihom yx pu u banoh D < ios > n<im ahau >. Uacamic 4ut chi ka bijh r etuachixic rumal ch iu etamah tah u 4oheic y chuch, y kahau, yu ah tzak, yu ah bit. Kitzih 4u xma 4oui u haluach, u 4exuach²⁵ D < ios >: ma pu habi chi k etuachih ui halan u 4oheic. Mana q<ue>he u tiohil uinak u 4oheic, maui quehe uinak ma pu quehe u tiohil chicop, tziq<ui>n, maui quehe u tiohil car, u tiohil uleuh; maui q<ue>he u tiohil cah, u tiohil 3ih, y4, 4humil, u tiohil 3a3, u tiohil ha<a>, u tiohil caki3; maui q<ue>he u tiohil huyub, u tiohil ta3ah, u tiohil u 4oheic uinakil Dios. Xax halan ui u 4oheic: xma 4oui u uachibal ru4 chire rij mi xka cholo. Xma 4oui u ni4omam ui u uach,

²⁰ Este miembro de la paráfrasis fue omitido por el copista del Ms. *Amér*. 5, pero está registrado en los Mss. 10 y 42, y, además, las frases que siguen ponen de manifiesto que debió existir.

²¹ Amér. 10: "Xerehu4içic 3a3.tepeu xerepu vquiçibal 3a3altepeual". Para entender el significado de hu 4izic seguido de 3a3 tepeu, ver Soberana cosa en Coto (1983: 525). Hasta donde creo entender, el compuesto 3a3 tepeu es un híbrido tardío, mal deletreado o reinterpretado, que significa "dueño o señor del otero", "dueño del cak huyub" o, en po3omchí, "dueño del cak yu4". De posible origen pipil, altepeu, "dueño del cerro-agua" o "dueño del pueblo", la palabra no sólo expresaba la altura donde la residencia del rey se hallaba, sino también la alteza de su poder. 3a3 tepeu en sí puede traducirse como "dueño del cerro y del fuego"; en esas residencias cimeras ardían siempre fogatas.

²² Nadie vaya a pensar, por favor, que haal tiene algo que ver con haa, "agua". Véase haaba y sus derivados en Coto (1983: CXXV-VI).

²³ El segundo miembro de la paráfrasis es omitido por Amér. 5 y 10, pero lo registran 4 y 42.

²⁴ Amér. 5: "Arenabixel chupâ vchabal dios.n."; Amér. 10: "Are nabe bixel chupam vchabal Dios nim ahau"; Amér. 4: "hanabey tzih chupam rutzihobal dios"; Amér. 42: "Ha nabey biih chupam ru 4habal .D." Mi elección de lectura es sólo discrecional.

²⁵ Obsérvese que el copista no es consecuente al deletrear este nombre; más adelante escribirá 4exeuach.

²⁶ Amér. 10: "...Vtiohil v 4oheic vinakil puch.Dios"; nada más que el puch, aparte de inconsecuente, es omitido por los Mss. que he consultado. Es posible, empero, que algo ande mal en esta oración.

xma 40ui u hanicam ui u u<a>ch: xma 40ui u ni40mam ui u uach ru4 ron<ohe> $1.^{27}$ 40 nabe 3ana puak, çaki puak, 40 pu xit, puak, 40 pu 4uual, yamanic, 40 naypu 3an abah 40 pu 3u3, raxon, 40 pu 3ih 40 pu çak uaral ch uach uleu, 40 pu cho, 40 palo. Xma 40ui chi ka hunamah ui u 40heic D<io>s> ru4 ri mi xka bijh, mi xka cholo, xa u banoh ronohel ri. Xax halan ui u 40heic Banol re rono<he>l ri mi xka bijh.

Xma 4oui u 4exuach u haluach ta puch, xma haluachitahinak ui, xma 4exuachitahinak ui²⁸ u uachibal *Dios*. Ma habi u tiohil, ma

5v

habi u pimil, xma 40ui u bakil, r ibo4hil, ma habi u quiquel,²9 ma habi u comahil, m<a> h<abi> u tzu<u>mal, m<a> h<abi> r ix4ak, m<a> h<abi> u 3ab, r akan, m<a> h<abi> u uach, u tzam, m<a> h<abi> u xiquin, m<a> h<abi> chijh oquinak chire. Halan u 40heic, ma habi u 4exuach. Mana çak, mana 3ek, mana 3an, mana rax, maui çak, maui raxhutuhuh u 40heic. Xma 40ui u bonol. Maui ylom, maui mukutahinak ch u ba3 ka uach. Xma mukuxel ui, xma tatahel ui chi ka xiquin, maui <ç>ikom chi ka tzam; maui nael chi ka chi, chi <k> a3,³0 ma pu chapatahel chi ka 3ab, maui nael chi ka tiohil rumal kitzih chi halan u 40heic, maui yuhtahinak u 40heic ru4 u 40heic u banoh. Xa utuquelaam u 40heic, xax hun ui ch u 40heic: ma habi chi r ih, ch uach x are ui u xenabal, u tiqueribal ronohel 40lic.

r Are maui ch utzin ui chi k ilo: rumal ma habi u tiohil, m<a> h<abi> u quiquel, m<a> h<abi> u pimil, m<a> h<abi> u bonol. Uueta cha hun tzakol tzih³¹ mi xu il u uach *Dios* kitzih chi hebelic, kitzih <chi> chaom,³² kitzih chi utz; uue chi cha ch iue, m iu oquiçah, m i<u> ikiquih,³³ xa xma ch utzin ui chi il *Dios* ch u ba3 ka uach uaral ch uach uleu. Chi k il nabe u uach ca chi cah; chi k il ui u uach k ánima ch ilouic, mana u uach ka tiohil ch ilouic. Quehe 4u u bixic u halaniquil u 4oheic *D*<ios> n<im ahau>.

Tzibam nabec u uachibal D < ios > rumal uinak quehe ri nima ahau, mama u 4oheic, çak r izmachi; 34 xa u nimaxic xa pu lo3oxic D < ios > rumal utzilah uinak. Maui uinak u 4olem ma naip<u> quehe tah u mukunik uinak u mukunic. Xax halan ui u 4oheic. Xere ui ki ui u çu4uliquil ri tzibam u 4exeuach J < esu > ch < rist > o

²⁷ Al llegar a este punto, los Mss. difieren. *Amér*. 10: "xma coui vnicoman ui vuach xma coui vhanican vi vuach ruc ron. l". *Amér*. 42: "xmani vi ru ni4omam vi xaxmani vi ti hunamatah vi ru vach ru4in 3ana puvak çaki puvak...".

²⁸ Amér. 5: "xma 4euachi tahinakui"; la equis del radical 4ex fue interpolada entre renglones más tarde.

 ²⁹ Qui4el habría sido más apropiado ya que el radical es qui4 (ver Coto 1983: CXCI).
 ³⁰ Amér. 5: "maui cikom chikatçam.maui nael chikachi chi 3a3".

³¹ Así en el Ms., pero Coto (1983: 299) distingue entre tzakol tzih, "intérprete, o el que habla en nombre de otros", y 4,akol tzih, "embustero o mentiroso", que es como lee *Amér*. 42, cuya lección opino que es la correcta.

³² Amér. 5 omite el chi que la construcción paratáctica quiché exige frente a chaom; pero Amér. 10 lo registra. Los cakchiqueles y zutuhiles solían prescindir de él.

³³ Amér. 5: "...mi yikiquih"; pero Amér. 10: "miviki3ih".

³⁴ El Ms. *Amér*. 42, más acorde con la estructura bimembre de estas lenguas, lee: çak ru vi, çak rizmachi, "blanca su cabeza, blanca su barba"; pero ambos Mss. quichés, *Amér*. 5 y 10, omiten el çak u ui. Mi traducción lo admite entre corchetes franceses.

u 4ahol *D*<*ios*>,³⁵ xa u 4exeuach u tiohil chi tzibax rumal uinak. Xaui xere u 4exeuach, rumal kitzih ui x ul u 4am ka tiohil. Uinak x ux ch u pam *Sancta María* rumal ka

6r

lo3oxic. Rumal xa xma 40ui u 4exeuach *dios*il u 4ahol *Dios J<esu>ch<rist>o*. Xa halan ui u 40heic.

r Eleçam chi ui 4ut chi ut u 4exeuach Sp < frit > u Sancto, eleçam 4u chi 3a3; ma nabe xata q < ue > heri ut u 4oheic ma pu queheri 3a3. Xa rumal queheri ut r ilic ta xkah ulok ch ui³⁶ J < esu > ch < rist > o ta xkah ha < a > p u ui rumal sant Ju < an > Bautista, rumal 3a3 chi < c > r ilic ta xkah ulok pa qui ui apóstoles chila Hierusalem. Quehe u tzibaxic Sp < frit > u S < anc > to chi ut, chi 3a3: xa u 3alahobiçaxic xa pu < u > cutuniçaxic u 4oheic. ³⁷ Xa rumal chi nimaric r oquiçaxic, xa rumal chi xenah tah chi r ih u 4ux uinak ta x il chi puch rumal uinak; ma nabe ut ma pu 3a3 u 4oheic. Xa rumal maui ch utzinic chilic u diosil x3alahin ch uach uinak chi ut, chi 3a3. Areri mi xnu chol canok: kitzih ui xa xma ch utzin ui ch ilic u diosil Dios rumal uinak uaral ch uach uleu.

27v

U HU UINAK CA MOLAH TZIH

U BIXIC U RAXAL U 3ANAL DIOS NIM AHAU

r Are u bixic raxal 3anal xtzonox oher. Nim u tzonoxic lo3 pu r ahauaxic yuumal oher. Ch iu o3eh, ch i ci4ih oher u 3anal u raxal TZAKOL BITOL. Qu ix cha oher:

Raxal ta La, 3anal ta La chi ya La ch ue. Yn meba, in ah 4akoual, to3ob nu chi, nu uach. Maui xch in 4iço, maui xch in ha<a>riçah 3anal

28r

La, raxal La. In meba, z4akin u cok ya La ch ue; u xere4 3anal La, raxal La <y>a La ch ue,

qu ix cha oher. Ua 4ute ca nu bijh 3anal raxal ca nu 3alahobiçah puch u çu4uliquil u 3anal u raxal TZAKOL BITOL, *Dios* < nim ahau> u bi. Ma mez4utah ch i 4ux, ma çach ch i 4ux u nimal u 3anal u raxal. Uacamic ch i tiquiba u tzonoxic u lo3oxic puch y 3anal, y raxa; ch i tiqueriçah u tzonoxic 3anal raxal, hunelic 3anal raxal xch in 3alahobiçah ch iue.

³⁵ Amér. 5: "Xereuikiui vçu4uliquilri ri ttçibam.V4exeuach J.xo. v4ahol .D.", lección que corrigen los Mss. Amér. 10 y 42, el primero de los cuales registra: "Xere ui ki v çuculikil ri tzibam v quexeuach jesu xpo...".

³⁶ Amér. 5: "...chuy", que es síncopa quiché de chi u ui, por lo común chu ui, literalmente, "en la cabeza de" o, como solían entender los lexicógrafos antiguos, "sobre". El mismo tipo de síncopa hay en seguida, donde se lee ta xkah haa p u ui, en vez de ta xkah haa pa u ui.

³⁷ Amér. 5: "xau3alahobiçaxic xapu cutuniçaxic v4oheic"; pero el copista omitió el segundo prefijo pronominal, y su ortografía habría sido más correcta si hubiera escrito 4utuniçaxic. Los Mss. cakchiquel y zutuhil omiten esta oración y simplifican el contenido final de este capítulo.

r Are 3anal are pu raxal xi tzonoh oher xi bijh puch xa ua, xa ha<a>, xa 3inomal, xa tiquilem xa pu nimal, ahauarem uaral ch uach uleu, xa pu y mial, y 4ahol, xa pu y 3ih, y çak uaral ch uach uleu, y pek, y caco, iu ic, yu atzam, y 3u3, y raxon, yu echa, y 4uxum. Xare³⁸ hu 4içic 3anal raxal ch i 4ux. Ch i taa 4ut uacamic: maui are raxal 3anal xi bijh oher, xa ch uach uleu 4oui. Xa o3eh 3anal xa pu biz raxal ri xi bijh ch uach uleu, ix nu 4ahol, yx nu mial; xa i4ouel 3anal, xa taz4uhel raxal ri xi bijh; xa 4içel, xa maixel. Maui hunelic echaxel ri x iu oquiçah chi 3anal, chi raxal. Are uae u raxal u 3anal Dios n<im ahau> ca nu bijh ca nu tiquiba puch u bixic ch iue chi cah 4o ui, chi cah ti4il ui.³⁹ U raxal u 3anal Dios n<im ahau> maui xa ua, maui xa ha<a> u 4oheic; maui quehe u kuçil 3ih, u kuçil çak u 4oheic.⁴⁰ Y4ouinak nim ch ui r onohel 4olic; maui q<ue>he nimal, ahauarem uaral ch uach uleu. Y4ouinak nim ch ui ronohel k etaam uaral ch uach uleu: y4ouinak qui, y4ouinak kuz, y4ouinak hebelic, y4ouinak chaom, y4ouinak utz, y4ouinak atob ch ui r onohel ca uachin uaral ch uach uleu. Are 4u ri u uachibal ch i uachin puch u 3anal u raxal Dios nim ahau: hunelic 4olem, hunelic

.D. iiij

28v

4azlem, hunelic 3ih, çak, hunelic utz, atob, hunelic chaom, hebelic, hunelic 3inomal, ti4ilem, hunelic nimal, ahauarem u 4oheic. U raxal u 3anal *Dios* n<im ahau> hunelic xit, puak, 3ana puak, çaki puak, hunelic kokol, xtecoc, hunelic 4uual, yamanic, hunelic 3u3, raxon, hunelic 4ub<a>-l, <4>hatic, ⁴¹ hunelic ua, hunelic ha<a>-, hunelic chi hubinic, chi quijnic uue 3ana cotzih uue caka cotzih, raxa cotzih, hunelic kuz chi quicotem, chi xahoh, hunelic chi çu, chi bix, hunelic chi tun, chi xiuac, hunelic chi nima tun, chi nima 4habi tun, ⁴² hunelic chi cubulem, chi ylanem, chi uxla<anem>, ⁴³ hunelic tze<e>-, alachi ru4 Dios chi quicotem, hunelic chi çak, chi ama3, hunelic chi beleha<a>-b, chi lauha<a>-b.

U raxal u 3anal *Dios* nim ahau yaom, hitom chi ke oh uinak xaui chiri c oh 4ohe ui hu may, ca may, ma habi camic, m < a > h < abi > cachic, m < a > h < abi > qui4, m < a > h < abi > rax teu, m < a > h < abi > 4huti yabil, ah nima yabil, ma habi 4ax, m < a > h < abi > ra, m < a > h < abi > coçic, m < a > h < abi > 3axom, m < a > h < abi > chac, m < a > h < abi > o3eh, m < a > h < abi > ci4, m < a > h < abi > biz, m < a > h < abi > mo3em, m < a > h < abi > cox m < a > h < abi > cox m < a > h < abi > cox m < a > h < abi > cox m < a > h < abi > cox m < a > h < abi > cox m < a > h < abi > cox m < a > h < abi > cox m < a > h < abi > cox m < a > h < abi > cox m < a > h < abi > cox m < a > h < abi > cox m < a > h < abi > cox m < a > h < abi > cox m < a > h < abi > cox m < a > h < abi > cox m < a > h < abi > cox m < a > h < abi > cox m < a > h < abi > cox m < a > h < abi > cox m < a > h < abi > cox m < a > h < abi > cox m < a > h < abi > cox m < a > h < abi > cox m < a > h < abi > cox m < a > h < abi > cox m < a > h < abi > cox m < a > h < abi > cox m < a > h < abi > cox m < a > h < abi > cox m < a > h < abi > cox m < a > h < abi > cox m < a > h < abi > cox m < a > h < abi > cox m < a > h < abi > cox m < a > h < abi > cox m < a > h < abi > cox m < a > h < abi > cox m < a > ab

31

³⁸ Amér. 10, al parecer con más corrección, emplea xere.

³⁹ Hecha excepción de *Amér*. 10, que lee tiquil vi, la lección de los Mss. restantes es ti4il vi. Es la que he adoptado, pero no estaría de más que el interesado echara un vistazo a Coto (1983: CC, CCII) y reflexionara sobre la diferencia que existe entre tic y ti4e. Mi opinión es que, aquí, el contexto exige tiquil ui.

⁴⁰ Así en *Amér*. 5; pero si se trata de "dulzura", como parece, la lección debería ser u **3uzil 3ih u 3uzil çak**.

⁴¹ *Amér*. 10: "hunelic cubul chactic"; *Amér*. 4: "hupalic 4ubul chactic"; *Amér*. 42: "hupalic 4ubul chactit".

Guzmán (1984: 21) registra 4ubal chatic con la acepción genérica de "las riquezas"; podría referirse a las trojes y a los tapescos que hacen los indios en el interior de sus casas para guardar el maíz, y por esa interpretación y lectura me he inclinado.

⁴² Amér. 5: "chi nimatû chinima 4chabitun".

⁴³ Amér. 5: "chi uxlabibal", lo cual rompe con el patrón de las fórmulas precedentes y, siendo nombre instrumental, significaría "en el respiradero". Mi corrección se basa en la lección de Amér. 10: 16r. Pero, icuidado!, porque la foliación de este Ms. es defectuosa.

⁴⁴ Amér. 5: "4chuti yabil".

numic, m<a> h<abi> chakih chi, m<a> h<abi> bakil, m<a> h<a> bi holomil, m<a> h<abi> burail, m<a> h<abi> chiuiil, m<a> h<abi> çiy, ah bak, m<a> h<abi> xupam chi yabil, chi camical, ma habi nakila choc chire uinak: xma ch i cam ui, xma ch i çach ui, xma ch i 4uxlax ui rail, 4axcol chiri. 45

Maui xchi ka pi4ho⁴⁶ u bixic r ochoch *Dios*. 4oui u raxal u 3anal TZAKOL BITOL. <4,>akatal u chi, u uach,⁴⁷ bonotal puch chi 3anal chi raxal, u ca<a>libal, u tukulibal raxal 3anal.⁴⁸ Xitam tinamit, puuakim tinamit, 4u<u>alim tinamit, abahim tinamit, kokolim tinamit, xtecoquim tinamit, 3anim tinamit, lemouam tinamit, 3u3im tinamit, raxonim tinamit, uouim tinamit. Kitzih chi yublinic, chi yo4olahic u uach, <u chi> tinamit; chi 3il3otic, chi <y>a<y>otic, chi tzininic u uach, <u> chi tinamit; ⁴⁹ chi repe3uhic,

29r

chi yo<4>olahic <u uach, u> chi tinamit. O M<a> h<abi> xo3ol, m<a> h<abi> poklah; m<a> h<abi> 3ayez, m<a> h<abi> mez; m<a> h<abi> chu, m<a> h<abi> cabi> caki, m<a> h<abi> cabi> caki, m<a> h<abi> cabi> caki, m<a> h<abi> teu, m<a> h<abi> teu, m<a> h<abi> 4abi> teu, m<a> h<abi> 4abi> 4atan; m<a> h<abi> caki, m<a> cak

Halan chic ka ua, k u4iya chila; halan 3inomal, ti4ilem; halan pek, halan caco; halan 3u3, hala<n> raxon; halan chic echa, 4uxum; halan chic chi xit, chi puak halan pu ronohel; maui quehe ri 4o ch uach uleu. Ca k etamah, ca k ilo xa uleu ri, xa 3ayez ri,

⁴⁵ Amér. 5: "xmachi4uxlax ui rail 4axcol rail 4axcol chiri".

⁴⁶ Amér. 5: "Maui xchikapi4cho".

⁴⁷ Amér. 5 y 10 leen tzakatal...; pero Amér. 4 y 42, con más propiedad, y es la lección que adopto, 4,akatal... Lo correcto sería 4,akat-tal; ver 4,akat en Coto (1983: CCLVII). En cuanto sufijo, cuyos derivados verbales son -talih/-taluh, etc., -tal justificaría por sí solo un estudio aparte.

⁴⁸ Esta fórmula es conflictiva. *Amér.* 5 y 10 la comparten, pero 4 lee: "Rutukulibal ruti4ilibal 3anal raxal"; 42: "ru4,uquibal rutiqueribal 3anal raxal". Entretanto, si caalibal y tukulibal no se interpretan como formas instrumentales sinónimas de los verbos cae y tuke (Coto 1983: XCVII, CCVI), no hay cómo encontrar sentido para la frase. De ahí mi interpretación y lectura.

⁴⁹ Amér. 10: "kitçih chiyublinic chiyol4olahic vuach tinamit.chi3il3otic chi aotic. chi ttçininic Vuach.chitinamit." Mis correcciones e interpolaciones son sólo discrecionales; el interesado hará bien al cotejar los Mss. y obtener una lectura conforme a su propio juicio.

⁵⁰ Amér. 5: "kitçih chiyublinic chiyo4olahic vuach tinamit. chi 3il3otic chi aotic. chi ttçininic vuach. chi tinamit. chirepe3uhic.// chiyocolahic chitinamit". Mis correcciones son sólo discrecionales; los Mss. difieren en la lectura de este pasaje. En cualquier caso, es obvio que el copista nos cambió yo4olahic por yocolahic, y eso no se vale.

⁵¹ Amér. 5: "ms. 4chich4".

⁵² Obsérvese que este adverbio, y el chila que sigue, están pidiendo a gritos ser complementados por chi cah; nada más que los Mss., unánimes, omiten el complemento.

⁵³ Amér. 5: "Xquehe Angeles. vue achi vue ixok"; la a de xa fue interpolada entre renglones más tarde.

xa poklah u 4oheic; xa 3ayel xa pu chuuirel, xa çachel xa pu 4içel ri. Ma habi choc ui ma pu habi u chac, maui quehe ri mi xka cholo ri chi cah. Xma pi4hom ui⁵⁴ u tinamit D < ios > n < im ahau >; xax zcakin u cok mi xka pi4h u bixic. Ma habi mi xka toyih⁵⁵ chire, ma habi mi xka bano chire. Maui xka 4iço u cholic, u lemic, xma cholotahinak ui, xma lemetahinak ui u bixic u 3anal u raxal *Dios* n < im ahau > xu bijh, xu çuhu, xu yao, xu hito ch u pam u 4habal. Kech ch uxic, uue oh utz; yuech ch uxic, yx uaralic uinak, uue yx utz. Are c ahauaxic ch i raih, ch i tzonoh, are pu ch ahauaxic ch i nimah, ch i lo3oh. 4ota u nimaxic, 4ota u nabaxic ch i 4ux! 4ota u rayxic, 4ota u lo3oxic yuumal!

M ix cubeic, 56 m ix ilonic ch u tzonoxic, chi r ahauaxic; ma \cos^{57} y 4ux chi rainic, chi 4uxlanic chi lo3onic puch chi r ih u raxal u 3anal D < ios > n < im ahau >.

Chi ya ta La chi ke 3anal La, raxal La! Oh miba, oh ah 4akoual, Lal Dios n<im ahau> -qu ix cha ta chi rech D<ios>-, maui xchi ka 4izo, maui xchi ka ha<a>riçah tah 3anal La, raxal La, Lal TZAKOL, Lal BITOL! Are u mac 4ux La, are u mac

29v

pam La ta xoh ban La, ta xoh uinakiriçah La: oh ta nabek echay re 3anal La, raxal La. Ka nabe ri, mata xqui 3ah tzih La!

Qu ix cha tah chire *Dios* nim ahau, ix nu 4ahol. Areta ch i be ui i 4ux raxal 3anal 4o chi cah; areta ch i tzonoh D < ios >, are pu ch i lo3oh ch i raih puch. M i 4uxlaah chic raxal 3anal uaral ch uach uleu xa mibail, xa tzalatzil, xa yabil, xa camic, xa uaihal, xa chakih chi. Ma habi u raxal u 3anal ronohel ri: <xa> chi cah 4oui 3anal <raxal>. M i 59 chi cah 40ui 3anal <raxal>.

Oh tah ah rax, oh tah ah 3an chi chi La, chi uach La, xe akan La, xe 3ab La, Lal ka Chuch, Lal ka Kahau Lal pu Dios n<im ahau>! -qu ix cha tah chire Dios-. C oh 3anar tah, c oh raxar tah pa ochoch La, pa 4olibal La! Chi cuba ta La ka 4ux, ka pam, Lal ka Chuch, Lal ka Kahau! Ma ya La k o3eh, ma ya La ka çi4; m oh ya La chi 4ax, chi ra -qu ix cha tah chire Dios-. C oh raxariçah ta La, c oh 3anariçah ta La ch u pam u chahixic 4habal La, tzih La. Oh ta co, oh ta achih ch u pam cohic La, nimaxic La, 4oheic La; oh ta mi3in, oh ta 3atan, oh ta 4hu4huh chire utzil La graçia pu La. Lal ka ui, Lal ka holom.

⁵⁴ Amér. 5: "Xmapi 4chomui".

⁵⁵ Este verbo, en cuanto tal, no lo registra nadie; opino, sin embargo, que es la forma activa (**tooih**) de **tooic**; ver en Coto (1983: 230) la entrada *Fauoreçer*.

⁵⁶ La e de cubeic fue interpolada después entre líneas.

⁵⁷ Amér. 5: "macoh"; un interpolador tardío corrigió entre líneas la lección sobreponiendo una zeta, pero dejó sin testar la hache.

⁵⁸ Amér. 5: "Are pu chilo3oh chiraih chilo3oh puch", donde es manifiesto que el segundo ch i lo3oh sale sobrando. Los otros Mss. así lo acreditan.

⁵⁹ Amér. 5: "mahabi uraxal u3anal ronohelri. Chi cah 4oui 3anal"; mi reconstrucción es en parte discrecional, porque Amér. 10 sí registra 3anal raxal, aunque omite el xa.

⁶⁰ Amér. 5: "coh 3anariçah tala chupam vchahixic 4chaballa tçihla".

⁶¹ Amér. 5: "Ohtami3in ohta4atan oh ta4chu4chuh chire utçilla. graçia pula".

Qu ix cha tah yu o3eh, y çi4 tah ch iu ochoch, ch i 4olibal, pa be, pa hoc. 4ota ch i 4uxnatal ta ch i 4ux qu ix elic, qu ix oquic, qu ix binic, ch ix chacanic! Ch i raih tah, ch i lo3oh tah y 3anaric, y raxaric chi c<ah>!62 Chiri caal ui, chiri tukul ui ronohel 3anal raxal, utzil, atobal, quehe mi xka bijh ronohel ch iuech.

Ch i ya ta 4u ch i 4ux, ch i ta tah, ch i xiquinah tah; mata ch i mez4utah, yx nu 4ahol, yx nu mial. Qu ix o3 tah,⁶³ qu ix biçon tah rumal u rayxic. Maui uaral k ochoch, maui uaral ka huyubal. Xa oh tzaim uinak chu pam k ochoch, xa u tzucuxic, ca r ah!, chi ka ban uaral ch uach uleuh.

⁶² Amér. 5: "yraxaric chi cux"; pero los demás Mss., en forma unánime y cada cual con su ortografía propia, leen chi cah.

⁶³ Amér. 5: "quixxo 3tah", lección que corrigen los demás Mss.

ESTE GRAN LIBRO THEOLOGIA INDORUM SE NOMBRA

Contiene mucho saber de la doctrina de Dios gran señor, declara la esencia de toda la obra divina y explica todos los grandes significados que hay dentro de la doctrina de Dios.

Por convenir que sea sabida por los buenos cristianos su esencia, en lengua quiché está escrito.

[PROEMIO]

Esto es para despertar y regocijar a los hombres buenos que lean y escuchen la santa doctrina que hay en este gran libro.

r Escuchad, con ansia desead y participad en la afición de esta sabiduría en la tierra, oh hijos e hijas mías; confiad a vuestra memoria, confiad a vuestra apetencia y con fervor desead el conocimiento de Dios gran señor. Basta y sobra⁶⁴ en la tierra con conocer a Dios y, asimismo, con el conocimiento de sus obras. Amadores, honradores de los demás sois, escuchad, meditad y amad la noticia de Dios gran señor, porque en verdad es necesario que améis y de corazón codiciéis la declaración de la naturaleza de Dios gran señor. Amor tres veces, tres veces cosa punzante⁶⁵ sea en vuestros corazones su conocimiento, oh naturales de aquí, y gentes que quichés sois llamados. Amable, preciada sea para vosotros la doctrina de Dios gran señor, a cuya noticia doy inicio para vosotros en este instante a fin de que despertéis con ella y os calentéis, y con ella enfervoricéis vuestros corazones; a fin de que vuestros corazones hallen con ella reposo sobre los hombros de Dios gran señor, y de corazón os arrepintáis y doláis con ese conocimiento de Dios gran señor.

r Éste existe antes que la riqueza y antes que el señorío, antes que el oro

A. i

1v

y antes que la plata, antes que las plumas verdes y azules, y antes que todo lo que se come y mastica aquí en la tierra. No está asentado en algo su pensamiento. De hecho está por encima de la riqueza, del señorío; de hecho está por encima de todo. Sean turquesas o joyas, sea *pataste* o cacao, sean plumas verdes o azules, solas se hacen

⁶⁴ Coto (1983: 64) usa la fórmula xere lo3 para significar Basta, bueno está o sufficiente es eso, de donde he inferido que xere nim puede traducirse por sobra; pero en rigor xere lo3, xere nim, significan "sólo es precioso, sólo es grande". Basseta (1698, Ms.: 24v), en tanto, dice que para el adverbio Basta no "ay [vocablo] en la lengua proprio", y que se usan xa atob y xere ui ri, que resultan equivalentes a los empleados aquí por Vico.

⁶⁵ Según el padre Ximénez (*Tesoro*, Ms.: 42r), cax significa en "quiché 'el dolor', y se toma por 'el am[o]r' en este sentido [de ser dolor]"; ver 3ax y sus derivados en Coto (1983: CCXXIX). Esta palabra, escrita 4ax por algunos, formaba el compuesto 4ax to3. pérfidamente traducido por los religiosos como *demonio* o *diablo*, que era el nombre de un dios mesoamericano representado por un cuchillo de pedernal.

agua, solas se acaban, se transforman en tierra, en polvo, en lodo y detritus; se acaban, se hacen ceniza y, al fin, se destruyen todas. No es posible que nosotros las igualemos con la doctrina de Dios gran señor. Por grande que sea su ser, por preciosa que sea su guarda, es mayor, más precioso es el conocimiento de Dios gran señor. ¿Qué cosa se compara o cuál más deseable que el conocimiento de Dios gran señor? Grande su día y grande su riqueza y grande su reinado son, no como esos reinados todos que acabo de enumerar ante vosotros. No tienen fin ni fenecimiento, no se destruyen ni acaban, no se abandonan ni olvidan las riquezas y señorío de Dios gran señor. Se entrega al hombre de bien, para su aprecio y custodia, el conocimiento de Dios gran señor; eterno será alimento de todos la riqueza de Dios gran señor. Jamás se hacen ralas ni viejas como la ropa, jamás se tornan en tierra ni en polvo, jamás se transforman en lodo ni en detritus, jamás se hacen ceniza ni agua, jamás se acaban ni se terminan, jamás se destruyen ni fenecen del todo las riquezas de Dios gran señor. Se entregan al que aprecia, al que honra, al que escucha, al que medita esta doctrina de Dios gran señor. Nunca se corrompe, nunca se enmohece, nunca adquiere mal olor ni se enrancia la esencia de las riquezas de Dios gran señor; no es para una o dos veintenas de años la posesión de las riquezas, del señorío, de las turquesas y joyas de Dios gran señor. Se dan al que se hace pequeño con la gente, al que escucha, al que da oídos a los mandatos de Dios gran señor; su necesidad es perpetua, no tiene fin ni fenecimiento.

2r

r He aquí la razón de que en verdad sea necesario que escuchéis, conozcais, améis, guardéis y meditéis las palabras de Dios gran señor aquí en la tierra: porque os hace grandes y os hace ricos y señores ante la boca, a ojos de Dios gran señor. Por eso debe ser conocida la doctrina de Dios gran señor, y por eso deben ser guardados sus mandatos por vosotros aquí en la tierra, oh gentes, oh vivientes, oh cristianos de bien. iOjalá sea grande vuestro saber! Sean vuestros corazones para sustento iojalá! de vuestro saber. 66 Dentro de este libro hay mucha doctrina con la cual sea Dios gran señor conocido por vosotros; en su interior hay noticia de la grandeza del ser de Dios gran señor, junto con la noticia de todas sus obras y de todos sus mandamientos, las órdenes que entregó otrora a los hombres de bien que había aquí en la tierra. Por su medio nos haremos hermosos y llenos de gracia y subiremos al cielo con Dios gran señor. Amén Jesús.

[CAPÍTULO PRIMERO]67

ESTE PRIMER SANTO NOMBRE ES EL NOMBRE DE DIOS

r Dios es llamado por nosotros los padres el TZAKOL BITOL de la gente, el vientre original de la gente, el engendrador de la gente, el que nos hizo, el que nos generó. Solo

⁶⁶ Obsérvese el malicioso tropo que esta oración encierra.

⁶⁷ Amér. 5 omite este encabezado; los Mss. consultados sí. Al parecer ésta primera parte de la *Theologia Indorum* fue conformada en parte con el escrito de Vico que los cronistas llaman *De los grandes nombres*.

Él nos hizo, solo Él nos generó, nos llevó en su vientre, nos engendró a nosotros criaturas suyas, engendros suyos. Por el Perfeccionador, por el Generador fuimos perfeccionados, fuimos engendrados.

r Por Él fue engendrado el cielo, fue perfeccionada la tierra; por Él fueron perfeccionados el sol, la luna, las estrellas; por Él fueron perfeccionados el fuego, el agua, el frío, el viento; por Él fueron perfeccionadas las montañas y valles, tanto las grandes como las pequeñas montañas, tanto los grandes como los pequeños valles, tanto los lagos como las lagunas, tanto las aguas pequeñas como las grandes, tanto los animales pequeños como los grandes, tanto las pequeñas aves como las grandes. Todo fue perfeccionado por Él.

A. ij

21

Los árboles, las piedras, los grandes herbazales y los pequeños, los grandes bejucos y los pequeños, tanto las hondonadas como las barrancas, todo fue perfeccionado por Él. Los peces y cangrejos, las iguanas, los bobos y los bagres, 68 así como todas las cosas que hay en el cielo y en la tierra y en el agua, todo fue perfeccionado por Él. No sería posible, en fin, que dijéramos todas sus pequeñas y grandes obras; innumerables son todas las que hizo, las que engendró.

r Más presto se acabaría de enumerar el oro o la plata, las plumas verdes o azules, las esmeraldas o jades, las turquesas o cuentas pulidas, los granos de pataste o cacao, los chiles o granos de sal, las yerbas comestibles o los manjares, los perros o las gallinas, los venados o los conejos, los pumas o los tigrillos, las águilas o los gavilanes, las mazacuatas o las víboras, 69 las culebras de cascabel o las cantiles. ¿Cuántas son las cosas todas que hay en la tierra? La obra total de Dios no hay números ni maíces para contarla; no es una bolsa de granos, no es un xiquipil la multitud de obras de Dios. Estamos hablando de toda ella. He ahí por qué lo denominamos Dios. Incontables e innumerables e inconmensurables son las obras todas de Dios: no hay bolsa de granos donde la obra de Dios sea reducida a fracción, donde sea desmenuzado todo lo que hay, donde se halle y discierna toda su obra, donde tenga comienzo o principio todo lo que hay en la tierra, donde termine la vida de todo lo que hay en el cielo y sobre la tierra, de toda su progenie y de toda su obra viviente.

⁶⁹ Tolobaom, según Ximénez (*Tesoro*, Ms.: 175v), es "cierta culebra grande, boba, q llaman *mazat cuat* en mexicano". La información relativa a la víbora o3el chan es prácticamente nula; ver Ximénez (o.c.: 138v) y Guzmán (1984: 38v).

⁶⁸ El sentido de esta enumeración parece estar referido a especies acuáticas comestibles, nada más que ain o ayin recibe por lo común la acepción de "Lagarto, los grandes que andan por los esteros y ríos", a diferencia de las iguanas, que se llaman oon (Coto 1983: 305). Es licencia mía, por ende, traducir ain por "iguana". Entretanto matactani, según Basseta (1698, Ms.: 201v), es la "ballena"; pero Coto (1983: 403), en la entrada Peçe citando a Varea (1699, Ms.: 175), explica que es "vn género [de peçe] que ay de palmo y medio de largo y la cabeza grande, y él, redondo". Su nombre, añade, es "aduenedizo"; Molina (1944) no lo registra, pero es posible que derive de matl-ac-tlani y que se refiera al color verde oscuro del pez. Creo que se trata del bobo, pero mi identificación es sólo discrecional.

r Por eso *Dios* le estamos nombrando, por toda esa obra suya, por esa obra viviente que acabamos de enumerar. Por eso, Dios es denominado señor de nuestros días, de nues-tro alumbramiento, el cortasoles, el cortaluces, porque nos da la vida, porque nos da la muerte; porque Él cortará nuestros días y Él los alargará, es el apoyo de nuestra cepa, de nuestro linaje; y, porque Él conoce

3г

nuestro costumbro, 72 el modo de ser de nosotros hombres, es como gallina que nos ampara, que nos cobija. Estamos en las manos de ALOM 4AHOLOM, la Paridora, el Engendrador. Hijos de mujer, hijos de varón, nacimos como pollos que revientan el cascarón y adquirieron forma bajo sus piernas, bajo sus alas; 73 Él nos formó en su vientre, Él nos engendró, Él sigue poniendo, como las aves, nuestros huevitos de hijas, nuestros huevitos de hijos. 74 Por eso somos como nietos de abuela, como nietos de abuelo, porque somos engendrados, somos empollados por Dios gran señor. Por eso con el nombre de Dios gran señor lo invocamos, lo interpelamos aquí en la tierra: porque ve por nosotros, nos vigila, porque nos cuida, nos guarda. Porque es el sustentador nuestro, porque es nuestro cebador y de Él viene nuestra comida, nuestra bebida; Él nos da el alimento, Él nos ceba, y nosotros somos los mantenidos y paniaguados. Pupilos, huérfanos suyos somos tras Él, a sus ojos; andrajos, hilachas que cuelgan somos nosotros sus hijas, sus hijos, flecos y barbas de su ayate, esclavillos suyos, sus siervos. Por eso nos doblegamos, nos encorvamos como bajo gran carga, porque Él es grande, pesado en nuestros corazones, porque inspira respeto, porque inspira temor en nuestros corazones. 75

r Él es la única Majestad Soberana y Él sólo posee el fin de la Majestad Soberana: es 3a3 Tepeu; tiene lo propio del fuego, tiene la cara en alto. Es nuestro rey, nuestro progenitor, nuestro jefe, nuestra cabeza: es 3a3 Tepeu. Él nos escucha, Él ve por nosotros, Él nos conoce, Él nos alegra, Él nos alienta e insufla vida a nosotros criaturas suyas. Por eso, gracias a Él somos y gracias a Él vivimos, gracias a Él nacemos y gracias a Él morimos. Por eso nos perpetuamos y por eso también no nos perpetuamos; sea que apresuradamente muramos sea que demoremos, sólo es por Él, Dios gran señor. Así es co-

To Unánimes, los Mss. leen "3atol 3ih 3atol çak", cortasoles, cortaluces, y de ahí el que sentencia a muerte" (ver Coto 1983: 515). El difrasismo es de legítimo cuño quiché, como r ahaual ka 3ih, k alaxic, aunque nadie registre la fórmula 3atol zak. Vico pudo estar jugando, por ende, con las palabras 3atol/4atol (ver Coto, o.c.: 456).

⁷¹ Uaalibey es, en rigor, "el que para o pone enhiesto algo"; para los cakchiqueles la voz era paalibey.
72 Nuestro costumbro es la fórmula española propia de los nativos de Guatemala para traducir ka 40hlem o ka 40lem.

⁷³ Xe u 3ab sería, en rigor, "bajo sus manos"; pero, ajustándome a la metáfora que sugiere po3ic, doy a 3ab la acepción de "alas".

⁷⁴ El prefijo c, síncopa de ca, expresa en nuestros términos gramaticales presente de indicativo; pero de suyo indica que la acción es continua o que no se ha interrumpido. Ya, entretanto, tiene varias acepciones, una de las cuales es "poner cosa sobre algo" (ver Coto 1983: 426). Mi tradución, sólo discrecional, se basa en el contexto de la metáfora dual, propia del pensamiento nahuaquiché, de que Dios es como gallina/gallo.

⁷⁵ La fórmula **40 r ab 40 r uxlab** significa, literalmente, "tiene su aliento, tiene su resuello"; pero se entendía también por "autoridad tener o grauedad" (Coto 1983: 56).

mo se manifiestan el señorío, la grandeza de Dios. Por eso hay que ser entendido en la doctrina de Dios gran señor, y encargarla a su recitado no basta.

5r

CAPÍTULO TERCERO

DIFERENCIA DEL SER DE DIOS CON SUS OBRAS76

r Acabamos de proponer y dar pruebas del ser de Dios ante oídos y corazón vuestros, ante vuestra boca, ante vuestros ojos, oh discípulos míos y criaturas de Dios gran señor. Ahora vamos a hablar de a qué se asemeja a fin de comprendáis iojalá! lo que es vuestra madre, vuestro padre, vuestra formadora, vuestro genitor. Y, a decir verdad, no tiene término de comparación o de semejanza Dios:⁷⁷ no hay con qué comparemos lo diferente de su ser. No como cuerpo de hombre es su ser, no es como cosa creada ni como cuerpo de animal o ave, no es como cuerpo de pez ni como cosa terrestre; no es como cuerpo celestial o solar, lunar o estelar, ni como cuerpo de fuego o de agua, ni como cuerpo de viento; no es como cuerpo de montaña o de valle, ni es cuerpo de esencia creada Dios. Diferente en verdad es su ser: no tiene semejanza con las cosas que acabamos de enumerar. No hay espejo que refleje su rostro, no hay a quien se parezca su cara:78 no hay espejo que refleje su rostro entre todas las cosas. Existen desde el comienzo el oro, la plata, y existen las turquesas y joyas, las esmeraldas, las cuentas pulidas y la pirita, las plumas verdes y azules, el sol y la claridad aquí en la faz de la tierra, y también los lagos y las lagunas. Ninguna, empero, con la cual igualemos el ser de Dios entre las que acabamos de mencionar y enumerar, pues obra suya son todas ellas. En verdad distinto es el ser del Hacedor de todo lo que acabamos de mencionar.

No existe cosa que lo remede o suplante, nada que represente, nada que haga las veces de la imagen de Dios. Él no tiene cuerpo,

5v

no tiene volumen, es sin huesos ni venas, no tiene menstruo, no tiene semen,⁷⁹ no tiene pellejo, no tiene uñas, no tiene brazos ni piernas, no tiene ojos ni nariz, no tiene orejas, no tiene boca de acceso a Él. Diferente es su ser, no hay quien haga sus veces. No es blanco ni negro, no es amarillo ni azul, no es claro ni azulado su ser. No tiene color. Es invisible, no se ve con las pepitas de nuestro rostro. No es cosa que se mire,

⁷⁶ Lit.: "El tercero en seguida capítulo este trata de la diferencia del ser de Dios con sus obras".

⁷⁷ Lit.: "Y, a decir verdad, no existe suplente, sustituto de Dios".

⁷⁸ Traduzco conforme a Ximénez (*Tesoro*, Ms.: 77r), que cita a Vico en la entrada hanicah. En la misma obra (fol. 132v), nicomah recibe las acepciones de "atinar el camino, mirarse al espejo y asemejar".

⁷⁹ Según los vocabularios antiguos **comahil** y **qui4el** son voces sinónimas que significan "sangre"; de acuerdo sin embargo al bisexualismo del pensamiento quiché, opino que aquí se trata de los líquidos expulsados por los órganos generativos de la mujer y el varón.

no es cosa que se oiga con nuestras orejas, es imperceptible a nuestras narices, no se siente con nuestra boca, con nuestra lengua, es inasible con nuestras manos, no se siente con nuestro cuerpo porque en verdad es diferente su ser y no se confunde el suyo con el ser de sus obras. Totalmente singular es su ser, único del todo en su esencia: no tiene pasado ni futuro⁸⁰ porque Él fue el origen y principio de todo lo que existe.

r De ahí que no sea posible que lo veamos: porque no tiene cuerpo, no tiene sangre, no tiene volumen, no tiene color. Si dijera algún charlatán que acaba de ver el rostro de Dios y que en verdad es hermoso, en verdad pulcro y perfecto; si tal os dijera, no le creais, no le deis fe, porque es imposible ver a Dios con las pepitas de nuestro rostro aquí en la tierra. Miraremos su rostro allá en el cielo; pero lo miraremos con los ojos de nuestra alma al verlo, no con los ojos de nuestro cuerpo. Y así es como se explica la diferencia del ser de Dios gran señor.

Pintada era en la antigüedad la imagen de Dios por las gentes como la de un señor grande, de abuelo su ser,
blanca su cabeza>, blanca su barba; sólo eran actos de respeto y de reverencia hacia Dios por parte de gentes buenas. Pero no es de hombre su ser ni su apariencia es apariencia de hombre. Totalmente diferente es su ser. En cambio sí es verdadera la pintura que representa a Jesucristo el hijo de Dios, pero la representaión de su cuerpo es pintada porque él es hombre. Así es su representación porque él en verdad vino a tomar nuestra carne. Hombre se hizo en el vientre de santa María por nuestro

6r

amor. Por eso sólo no es representación de la divinidad la del hijo de Dios Jesucristo. Totalmente diferente es su ser.

r Figurada asimismo como paloma es la representación del Espíritu Santo, y figurada como fuego; pero ni es como de paloma su ser ni como de fuego. Es sólo porque como paloma fue visto al bajar sobre Jesucristo cuando éste fue bautizado por san Juan Bautista, y porque <como> fuego se vio al descender sobre los apóstoles allá en Jerusalem. De ahí que se pinte al Espíritu Santo como paloma, como fuego: fue sólo una forma de declarar y sólo una forma de manifestar su ser. Fue sólo para incrementar la fe, sólo para arraigar en ella el corazón de los hombres que fue visto así por la gente; nunca fue de paloma ni de fuego su ser. Fue sólo porque era imposible que vieran su divinidad que se manifestó ante los hombres como paloma, como fuego. Que es lo que acabamos de explicar arriba: que en verdad no es posible que sea vista la divinidad de Dios por el hombre aquí en la tierra.

27v

⁸⁰ Lit., "no tiene atrás ni adelante".

CAPÍTULO VEINTIDÓS DE LOS DONES Y RIQUEZAS DE DIOS GRAN SEÑOR⁸¹

r Esta relación es de los dones y riquezas pedidas antiguamente. Grande era su petición y preciada su necesidad por vosotros antiguamente. Lloriqueabais, clamabais antiguamente por los dones y riquezas de TZAKOL BITOL. Así deciais antiguamente:

De la riqueza tuya, de tus dones dame, Señor. Pobrecito soy, huerfanito, apiádate de mi boca, de mi rostro. Que no se me acaben, que no se me hagan agua los dones

28r

vuestros, vuestra riqueza. Pobrecito soy, una pizca de tus sobras dame, Señor; una migaja de tus dones, de tu riqueza dame, Señor,

deciais antiguamente. Pues bien, en seguida hablo de los dones y la riqueza, y en seguida declaro cuál es la verdad de los dones y de la riqueza del TZAKOL BITOL cuyo nombre es Dios gran señor. Jamás se barra de vuestros corazones, jamás se borre en vuestros la grandeza de sus dones, de su riqueza. Ahora mismo empezaréis a pedir vuestros dones, vuestra riqueza; haréis que empiece la petición de dones y riqueza, <pero> de los sempiternos dones y riqueza que ahora voy a explicaros.

r Aquellos dones y riqueza que pediais y que en la boca teniais antiguamente eran sólo comida, sólo agua, sólo ganancia, sólo lucro, sólo honra y señorío aquí en la tierra, sólo vuestras hijas e hijos, sólo vuestros días y luz aquí en la tierra, vuestro pataste y cacao, vuestro chile y vuestra sal, vuestras plumas verdes y azules, vuestro bastimento y trojes. Sólo dones y riqueza que duran un instante había en vuestra mente. Oid bien ahora: nada son esos dones y riqueza que pediais antiguamente, sólo sobre la tierra están. Sólo dones de llanto y riquezas de angustia era lo que en la boca teniais sobre la tierra, oh hijos e hijas mías; sólo dones de paso, sólo riqueza inconstante era lo que en la boca teniais; sólo cosas perecederas, cosas que se destruyen. No durable provisión era la que teniais por dones, por riqueza. Estas en cambio riquezas y dones de Dios gran señor, de que estoy hablando y que comienzo ahora a explicaros, en el cielo están, por el cielo suben. La riqueza y dones de Dios gran señor no es de comida sólo ni sólo de agua su ser; no es como dulzura de sol, dulzura de luz su ser. Pasan muy por encima de todo lo que existe; no son como los honores y señorío aquí en la tierra. Pasan muy por encima de todo lo que conocemos aquí en la tierra: en dulzura, en sabor, en belleza, en hermosura, en bondad, en santidad, pasan por encima de todo lo que se muestra aquí en la tierra. Y ésta que sigue es sólo una imagen para que veais lo que son los dones y la riqueza de Dios gran señor: de perpetuo existir, de perpetuo

⁸¹ Mi encabezado omite la traducción de **u bixic**, equivalente a "explicación de" o "tratado de"; sobre el significado atribuido a **3anal raxal** por los lingüistas de la época colonial, ver Coto (1983: 444), entrada *Próspera cosa*. Hay que tener en cuenta, además, la asociación y simbolismo de los colores. En general, amarillo y verde eran asociados al Sur, a la Mano Izquierda, a la época de cosechas, al maíz y plumas preciosas. Juntos ambos, simbolizaban bienestar y prosperidad.

vivir, de día perpetuo y luz, de bien perpetuo y santidad, de hermosura perpetua y belleza, de ganancia perpetua y lucro, de honor y señorío perpetuos es su ser. La riqueza y dones de Dios gran señor son perdurables turquesas y joyas, oro y plata, perdurables jades y piedras verdes, perdurables esmeraldas y cuentas pulidas, inacabables plumas verdes y azules, graneros y trojes inagotables, ⁸² inagotable comida y agua, interminable exhalación de aromas y de perfumes, sea de flores amarillas, rojas o azules, gozo perpetuo entre diversiones y bailes, perpetuo estar entre chirimías y cantos, perpetuo estar entre trompetas y caracoles, perpetuo estar entre teponaztles e instrumentos cordados de tecomates, perpetuo estar en descanso, en holganza, en reposo, inacabables risas y chanzas junto con Dios en la diversión, siempre en paz, en concordia, siempre con nueve o diez años más por delante. ⁸³

Los dones y la riqueza de Dios gran señor se dan, se entregan a nosotros los hombres para que, donde antes vivíamos una o dos veintenas de años, no haya muerte, no haya consunción, no haya cámaras de sangre, no haya tercianas, no haya pequeñas ni grandes enfermedades, no haya desdicha ni dolor, no haya cansancio ni fatiga, no haya pesar ni llanto, no haya angustia ni tristura, no haya apreturas, no haya hambre ni sed, no haya reumas ni dolor de cabeza, no haya abuhamiento ni tiricia, no haya calambres ni estiramientos, no haya hidropesía con peste, con mortandad, no haya nada propio del ser humano: nunca moriréis, nunca feneceréis ni pensaréis en dolor o en pesares allí.

Nunca agotaríamos la descripción de la casa de Dios. Tiene las riquezas y dones de TZAKOL BITOL: cabal es su boca, su cara, 84 y muchas y entreveradas colores hay en sus dones, en sus riquezas; forman parvas, forman pilas como de maíz desgranado sus riquezas y dones. 85 De turquesas y joyas es la ciudad, de esmeraldas y pedrería, de jades y de rubíes, de basalto y pórfido como espejos es, de plumas verdes y azules, de vidrio traslúcido. De verdad brilla y resplandece el frente, la entrada de la ciudad; <de verdad> deslumbra, enceguece y ofusca el frente, la entrada de la ciudad: despide como fuego,

29r

⁸² Ver 4u y 4hat en Coto (1983: CCXLVI, CCLI); chat en Basseta (1698, Ms.: 180v). Advierto, sin embargo, que tanto Coto (o.c.: 560) como Basseta (o.c.: 181r) registran chet para "troje, si es rredonda".

^{83 &}quot;Q<uan>do saludan los indios", dice Basseta (1698, Ms.: 8r), "oirás q<ue> dicen: quia huna tah, beleha, lauha! Quieren decir q<ue> Dios uiua mu<cho>s a<ño>s."

⁸⁴ Fórmula antigua, empleada en el *Rabinal Achí* (Brasseur 1862: 78), 4,akatal u chi, etc., expresa la idea de plenitud, de que nada falta. Los lexicones del siglo xvII ya no la registran; aunque la equivalente, bonotal ru chi bonotal ru uach |=de muchos y entreverados colores su boca, su rostro|, Ximénez (*Tesoro*, Ms.: 24r) la recuerda con la acepción de "no le fal<t>a nada, de todo abunda". Aquí 4,akatal y bonotal constituyen una construcción parafrástica, cada cual con su estructura bimembre.

⁸⁵ Ver Junta poner cantidad en Coto (1983: 285) porque, si bien no registra las formas instrumentales caalibal y tukulibal, sí pone como sinónimos a caal y tukul

como luz cegadora, el frente, la entrada de la ciudad. No hay lodo, no hay polvo; no hay broza, no hay basura; no hay cosa corrupta, no hay cosa podrida; no hay cosa que ofenda ni cosa sucia; no hay paja ni hierba seca; no hay fetidez ni malos olores; no hay cosa podrida ni cosa rancia; no hay lluvias ni estío; no hay frío ni calor; no hay vientos ni remolinos; no hay engendramiento de hijas e hijos, ni habrá matrimonios y maridajes que se efectúen allá. Sólo como ángeles serán los hombres y las mujeres.

Diferentes del todo serán nuestras comidas, nuestras bebidas allá: diferentes las ganancias y el lucro; diferente el pataste, diferente el cacao; diferentes las plumas verdes. diferentes las plumas azules; diferentes del todo los alimentos, los manjares; diferentes del todo las turquesas, las joyas, y diferentes todas las cosas; nada será como lo que hay en la tierra. Entonces entenderemos, entonces veremos que esas cosas sólo de tierra, sólo de detritus, sólo de polvo es su ser; sólo cosas que han de podrirse y heder, cosas perecederas y que han de parar en nada. No tienen oficio ni beneficio, no son como las que acabamos de referir que hay en el cielo. Inagotable es la ciudad de Dios gran señor; apenas una pequeña parte acabamos de pellizcar de su descripción. No la hemos favorecido, no la hemos inventado. Ni siquiera hemos acabado su narración, su relato, porque inenarrable, no relatable es la descripción de los dones y las riquezas de Dios gran señor, que Él ha ofrecido y prometido, que Él ha dado y entregado dentro de su doctrina. Para nosotros serán, si somos buenos; para vosotros serán, oh gentes de aquí, si sois buenos. Pero es necesario que las deseéis, que las pidáis, y será necesario que las respetéis, que las apreciéis. iEsté, pues, su respeto; esté, pues, su pensamiento en vuestros corazones! iSean, pues, deseadas; sean, pues, apreciadas por vosotros!

No descanséis, no ceséis de pedirlas, de necesitarlas; que vuestros corazones no se cansen de desearlas, de pensar en ellas y con amor perseguir los dones y la riqueza de Dios gran señor.

iDanos, Señor, tus dones y tu riqueza! Pobrecitos somos y huerfanitos, oh Señor Dios gran señor –decidle en este momento–, ique no se nos acaben, que no se nos ago-ten tus dones y riquezas, oh Señor TZAKOL, oh Señor BITOL! Ése fue tu plan, ése tu propósito

29v

cuando nos hiciste, cuando nos engendraste: que comiéramos de tus dones, de tu riqueza. iOh Principio nuestro, no faltes a tu palabra!

Así decidle a Dios gran señor, oh hijos míos. De esa manera encaminad vuestros corazones a los dones y riquezas que hay en el cielo; de esa manera pedid a Dios, y esas cosas amad y desead. No olvidéis que los dones y las riquezas de aquí en la tierra sólo miseria son, sólo penuria, sólo enfermedad, sólo muerte, hambre sólo y resequedad de la boca. Nula es la riqueza, los dones de todas ellas: sólo en el cielo están los dones y las riquezas:

iQue seamos ricos, que seamos dichosos ante tu boca, a tus ojos, bajo tus muslos, bajo tus alas, oh Madre nuestra, oh Padre nuestro y Dios gran señor! —decidle a Dios—.

iCólmanos de tus dones, de tu riqueza en tu santa casa, en tu santa morada! iSosiega nuestros corazones, nuestras entrañas, oh Madre nuestra, oh Padre nuestro! No permitas, oh Señor, que lloremos, no permitas que estemos en aflicción; no nos entregues a la pena, al dolor –decidle a Dios–. Haznos ricos, haznos dichosos, Señor, dentro de la guarda de tu doctrina, de tu santa palabra. Que seamos fuertes, que seamos robustos dentro de tu creencia, de tu fe, de tus santas costumbres; que estemos encendidos, que seamos fervorosos, que seamos blandos como la arcilla para el bien y tu santa gracia, oh Cabeza nuestra, oh Jefe nuestro.

Expresad así vuestro llanto, vuestro gemido adentro de vuestras casas, en vuestras moradas, en el camino, en las sendas. iOjalá recordéis esto en vuestros corazones cuando salgáis, cuando entréis, cuando vayáis de viaje, cuando descanséis! iAspirad, desead ser colmados de dones y de riquezas <allá> en el cielo! Allí está atesorados, allí están apilados todos los dones y riquezas, toda la bondad y hermosura, como acabamos de declararos al pormenor.

Poned esto, pues, en vuestros corazones, prestadle atención, dadle oídos; jamás lo olvidéis, oh hijos e hijas mías. Que sea vuestro llanto, vuestra tristeza por aquella apetencia. No está aquí nuestra casa, no están aquí nuestros cerros. Sólo gentes que duermen somos adentro de nuestras casas, sólo sus criados, lay!, mientras vivimos aquí sobre la faz de la tierra.

BIBLIOGRAFÍA

Manuscritos

Basseta, fray Domingo de, OP

1698 *Uocabulario Quiché*. Manuscrito BNP Américain 59. [Consta de dos partes, una, español-quiché; quiché-español, la otra. Por efecto de la encuadernación estas partes fueron trastocadas.]

Varea, fray Francisco de, OFM

1699 Calepino en lengua cakchiquel. Manuscrito en la American Philosophical Society de Filadelfia, "Class 497.43/n° V42". [Es copia hecha por fray Francisco Cerón, OFM.]

Vico, fray Domingo de, OP

Theologia Indorum (Primera Parte, en lengua Quiché). Manuscrito en la American Philosophical Society de Filadelfia, "Class 497.4/n° Ua13". [Fue autor de ésta, y de la copia que sigue, el fiscal don Juan Gómez.]

1605 Theologia Indorum (Primera Parte, en lengua quiché). Manuscrito BNP Américain 5. [Ésta y la precedente son copias gemelas.]

s/f Theologia Indorum (Segunda Parte, en lengua cakchiquel). Manuscrito BNP Américain
3. [Entre las consultadas, es la única copia de la Segunda Parte.]

Theologia Indorum (Primera Parte, en lengua zutuhil). Manuscrito BNP Américain 4. [Debido a que la cabeza de los capítulos está en latín, podría conjeturarse que el autor de la copia fue un religioso no identificado.]

s/f Theologia Indorum (Primera Parte, en lengua quiché). Manuscrito BNP Américain 10. [Esta copia debió efectuarse en el área de Cubulco y Sacapulas, como las anotaciones y firma de fray Domingo de Basseta delatan.]

s/f Theologia Indorum (Primera Parte, en lengua cakchiquel). Manuscrito BNP Américain 42. [Esta copia perteneció a la Librería del convento de San Francisco de Guatemala.]

Ximénez, fray Francisco, OP

s/f Tesoro de las lengvas εαεchiquel, qviche y 4,utvhil (Primera Parte). Manuscrito en la Bancroft Library de Berkeley, California, "Class M-M/n° 445" [Es autógrafo del padre Ximénez, obtenido por Brasseur en el pueblo de Rabinal, 1857.]

Obras publicadas

Acuña, René

1983 "Introducción" al Thesaurus de Coto (ver Coto 1983).

1985 "La Theologia Indorum de fray Domingo de Vico", Tlalocan, X: 281-307.

Brasseur de Bourbourg, Charles Etiènne

1862 Grammaire de la Langue Quichée, suivie d'un Vocabulaire et du Drame de Rabinal-Achi.
Paris, Arthus Bertrand (Collection de Documents dans les Langues Indigènes..., Vol.
Deuxième).

Coto, fray Thomás de, OFM

1983 Thesavrus Verborvm. Vocabulario de la lengua cakchiquel vel guatemalteca, edición de René Acuña. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas.

Guzmán, fray Pantaleón de, OFM

1984 Compendio de nombres en lengva cakchiqvel, edición de René Acuña. México: UNAM, Instituto de Investigaciones Filológicas (Filología/ Gramáticas y diccionarios 1).

Molina, fray Alonso de, OFM

1944 Vocabulario en lengua castellana y mexicana. Madrid: Cultura Hispánica (Colección de Incunables Americanos, vol. IV).

Omont, Henri

1925 Catalogue des Manuscrits Américains de la Bibliothèque Nationale. Paris: Librairie Ancienne Honoré Champion. [El Catalogue se conformó con artículos procedentes de la Revue des Bibliothèques, nos. 1-6.]

Recinos, Adrián

1953 Popol Vuh: Las antiguas historias del Quiché. México: Fondo de Cultura Económica (Biblioteca Americana, serie Literatura Indígena). [1ª edición, 1947.]

Remesal, fray Antonio de, OP

Historia general de las Indias Occidentales y particular de la Gobernación de Chiapa y Guatemala. Guatemala: Ministerio de Educación, Departamento Editorial y de Producción de Material Didáctico "José de Pineda Ibarra", vols. 91 a 94.